

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIE

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2021

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CREOLE MARTINICAIS

SESSION DE REMPLACEMENT (SEPT 2021)

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 18 pages numérotées de 1/15 à 15/15.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique de « l'engagement ».

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pourrez vous appuyer sur les questions suivantes:

Sous quelles formes la liberté est-elle présentée dans les documents?

Comment les artistes et les auteurs évoquent-ils les limites de ces libertés?

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo.
Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Ki manniè sé artis-la ek sé matjè-a ka prezanté Lalibèté adan sé dotjiman-an?

Kisa yo ka sèvi pou montré ni bagay ki pé frennen oben koré Lalibèté?

Composition du dossier :

- **Document A** : Sculpture monumentale : « Mémorial Frantz Fanon », Khokho RENÉ-CORAIL, 1982
- **Document B**: Joby BERNABÉ, Démaré, "Ange de Terre Brûlée", La montagne verte, 2007
- **Document C** : Extrait de l'interview de Camille MAUDUECH, Afrik.com, 2014
- **Document D** : Daniel BOUKMAN, *Pa bliyé sonjé septanm 1870*, 2020

Document A :



Légende : Mémorial Frantz Fanon, 1982, Schoelcher, 5 x 2,50 m , Khokho René Corail
"Un seul devoir. Celui de ne pas renier ma liberté au travers de mes choix" Frantz Fanon

Sculpture monumentale : « Mémorial Frantz Fanon », réalisée au Macouba, à la demande de Marcel Manville et Victor Permal, du Cercle Frantz Fanon, à partir de la lecture de *Peau noire, masques blancs*, avec l'aide du maire communiste Sévère Cerland. Elle sera placée à l'entrée du campus universitaire de Schoelcher. Khokho RENÉ-CORAIL, 1982

Document B :

La montagne est verte

Lafimen gaoulé neg mawon

pòkò menm té fini monté

Libèté an papié travèsé gwo lanmè

- 5 Pou vini déklaré ki jou-a té rivé
pou tout neg té trapé an mòso diyité
pou tout chenn pran lavol
pou tout chien bitasion
rété anfwapoutout déchiré jaré neg.

10

An konpanyi chanté ki sé gras a Chelchè si jou té rivé

Gras a Viktò Chelchè si *La Montagne est verte*

Mè sa ki té tjenbé latjé pwel Libèté

Mété yo ka rélé woulo pou Libèté !

- 15 Lestonmak-nou blendé.

Nou raché Libèté asou fos pwa kò-nou.

Anni ki Libèté ki pa vréyé Lavwa

Pas yo té mofwazé'y avan menm i ni tan

- 20 Kouronné konba neg déchouké lanmizè koubaré lenjistis.

É poutan magrésa pawol-la té bien di.

Pa ni ras ki bon ras épi ras ki mové

Pa ni ras ki anba épi ras ki anwo.

- 25 Pa ni ras an limiè épi ras an nwèsè.

Jénérasyon Chelchè té mennen konba yo

dan balan gaoulé neg maron té lèvé.

Pawol yo té ni pwa'y an balans lakonsians
mé papié Libèté pa té ka djè pézé.

30 Chenn té sòti dan pié pou té monté dan tet.
é bon pwofitasyon té toujou ka dansé
kon sa ka ékri ya anlè do maléré.

É poutan magrésa tibren moun mété yo
35 ka chanté Libèté jis owa jòdijou
gloriyé Libèté chak lanné ki pasé
gloriyé Libèté èk chanté Libèté
pas i té mérité'y é yo té mérité'y.
Mé afos gloriyé Libèté trépasé
40 afos tounen gadé lafimen neg mawon
ni yonndé adan yo ki fini pa maché san gadé douvan yo
lafimen Libèté soutiré pawol yo
chanboulé Lespri yo é garé chimen yo
pou yo menm san yo sav yo fini pa garé chimen tianmay yo.
45 [.....]

Libèté kantapou'y pa ni jou pies koté ki pé sa kontanté' y.
Libèté san rété toupatou dan Lèmond
Ka trasé épi san 'y chimen Limanité.
50 Libèté sé an sové vayan asou reldo Lavérité ;
Libèté sé an chimen pou jòdijou kon pou dimen.

Joby BERNABÉ, Démaré, “Anges de Terre Brûlée”, La montagne verte, 2007

Document C :

Afrik.com : « Chalvet, la conquête de la dignité » est un documentaire qui s'inscrit dans une trilogie. Quels sont ses liens avec vos précédents films documentaires, *Les 16 de Basse-Pointe* (2008) et *La Martinique aux Martiniquais, l'affaire de l'OJAM* (2011) ?

- 5 **Camille Mauduech :** Je m'intéresse à l'histoire de la Martinique contemporaine, c'est-à-dire celle qui commence après sa départementalisation en 1946. Au regard du premier documentaire, *Les 16 de Basse-Pointe, Chalvet*, du nom du carrefour où des ouvriers agricoles en grève sont encerclés par des gendarmes le 14 février 1974, se situe dans cette même région agricole du Nord de la Martinique. Quant à *La Martinique aux Martiniquais, l'affaire de l'OJAM*, les militants politiques de 1974 se sont inspirés de leurs grands frères de l'Organisation de la jeunesse anticolonialiste martiniquaise (OJAM), ces jeunes révolutionnaires qui vont proclamer leur désir d'émancipation nationale. Ils collent des affiches le 22 décembre 1962 où on peut lire : « La Martinique aux Martiniquais ». Ils seront pris au piège par les Renseignements généraux et emprisonnés. Les militants de Chalvet
- 10
- 15 vont s'organiser différemment, mieux que ceux de l'OJAM. Chalvet a une double filiation dans cette trilogie : d'une part le monde ouvrier agricole et d'autre part, les jeunes révolutionnaires.

Extrait de l'entretien accordé par Camille MAUDUECH, au journal Afrik.com, mars 2014

<https://www.afrik.com/camille-mauduech-chalvet-c-est-le-reveil-de-la-campagne-martiniquaise>

Document D :

An son kòn lanbi long

MET A PAWOL 1

Mésiézèdanm, pa konté anlè nou pou ouvè lawonn pawol-la
épi an yékrik yékrak.

5

MET A PAWOL 2

Oswè-a, nou pa la pou tiré kont.

MET A PAWOL 1

10 Nou la pou gloriyé an vayantiz an tan lontan.

MET A PAWOL 2

An vayantiz an sel silans toulong opozé nou sonjé.

15 *an son kòn lanbi*

MET A PAWOL 2

Listwè péyi-nou, sé kontel an laposésion flanbo anba jouk
lestravay zanset-nou limen.

20 MET A PAWOL 1

San-yo koulé, koulé-wouzé jaden Libèté

MET A PAWOL 2

Mé jaden Libèté lontan rété bwareng

25

MET A PAWOL 1

Bwareng jik jou...

an kout tanbou blip

30 SÉ DÉ MET A PAWOL LA

22 Mé !

MET A PAWOL 1

22 Mé 1848, zanset-nou kasé kod janbé pak.

35 MET A PAWOL 2

Jaden Libètè ba flè

MET A PAWOL 1

Mé avan menm flè pòté fwi

40

MET A PAWOL 2

Flè fennen.

Daniel BOUKMAN, Pa bliyé sonjé septanm 1870, 2020

PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION

Traduisez en français ce passage du document D

Mété pasaj dotjiman A tala an fransé

Mésiézèdanm, pa konté anlè nou pou ouvè lawonn pawol-la épi an yékrik yékrak. Oswè-a, nou pa la pou tiré kont. Nou la pou gloriyé an vayantiz an tan lontan. An vayantiz an sel silans toulong opozé nou sonjé.

Listwè péyi-nou, sé kontel an laposésion flanbo anba jouk lestravay zanset-nou limen. San-
5 yo koulé, koulé-wouzé jaden Libète. Mé jaden Libète lontan rété bwareng.

Bwareng jik jou... **22 Mé ! 22 Mé 1848**, zanset-nou kasé kod janbé pak. Jaden Libète ba flè. Mé avan menm flè pòté fwi. Flè fennen.

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « créolisation, métissage, créolité ».

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CREOLE

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pourrez vous appuyer sur les questions suivantes:

Sous quels aspects est présentée la créolisation dans ces documents? Sur quels éléments s'appuient les artistes et les écrivains pour montrer que l'identité créole est plurielle? Quelle relation entretiennent les différents personnages avec l'identité créole?

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo. Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Ki manniè yo ka prezanté kréyolizasyon adan sé diféran dotjiman-an? Ki manniè sé artis-la épi sé matjè-a ka montré lidantité kréyol sé an migannaj? Ki rilasyon sé diféran moun-lan ni épi lidantité kréyol?

Composition du dossier:

Document A: Georges-Henri LEOTIN, *Bèlè Lisid*, 2010

Document B: Daniel BOUKMAN, *Bokantaj pawol*, 2003

Document C: Alain DUMBARDON, *Palimpsesto caribeño*, 2013

Document D: Edmond MONDÉSIR, *Nou Matinitjé*, 2002

Document A

Liannaj

- Timoléwon Moréno sé té an Neg Kréyol ki té wè jou antjekpa asou lanmontann Voklen. Timoléwon té mété an tet-li, épi té enmen mété alèsèkèlè pou tout moun té tann épi ritienn, komkwa i té ni an gran-papa sòti l'Itali, ki té échwé atè Voklen, i pa té two sav ki manniè, pou migannen san'y épi fanm Kongo bòkay. Sa ki té vré adan sa? [...] Kotésit, an tan-an
- 5 ankò plis ki jòdi-jou, an ti zanset karayib oben niopen, sé sa tout moun té ka chèché gadé wè si yo pa té ni an jénérasyon-yo. [...]
- Timoléwon té renmen ka di:
« Sé pa pou ayen yo ka kriyé mwen Moréno! Sé kon bouk Lanmanten, oben Basen Tòti nan lavil Maren: bet-la disparet, non-an rété. » [...]
- 10 Limenm, Avrilet, gran-papa'y té toujou di'y i té sòti La Djinen [...] Non l'Afrik li sé té N'Doumbé. Men Lanméri, yo té ékri'y Doubert. Pli souvan ki rarman, swa yo té tann mal, oben tann sa yo té lé tann, swa yo té simié an vokal pli pré tit sé Fransé-a, passé an model son soubawou oben moudong [...].
- Avrilet té rété adan an gran katjil, ka mandé kò'y kouman an moun sé pé rivé ritouvé rasin-
- 15 li adan bidim migannaj-la ki té fet anmizi-anmizi, dépi lè tout sé lo nasion-tala té débatjé an fon kal batiman négriyé.
- Pasé liann sovaj an fon bwa, tout moun-an té gayé adwet-agoch, jenn pous té lévé parsi-parla, kon tout kalté dives variété lespes plantasion an pek-mel nan jaden kréyol. Kifè ou pa two ka rivé sav ojis ki moun ki papa ki moun, ki moun ki sésé ki moun, ki moun ki kouzen
- 20 kimoun... [...]
- Anlè, Avrilet rété épi i di ba kò'y menm:
« Men topidisò, lè ou gadé, sa sa pé bien fè nou, fout, sav ojis sa ki té jénérasyon-nou, pis nou tout la, Bétjé a tou, ki Bétjé isi ki Bétjé-Frans, Kouli a, Chinwa a, wi nou tout la nou sé dé piébwa épi mil rasin, ki nou lé ki nou pa lé ».

25

Bèlè Lisid, Georges-Henri LEOTIN, 2010

Document B

Bokantaj Pawol

Yo ka di Matinik sé an péyi fransé, men.... [...]

Adan lang-manman nou, ni divès mo anglé ki tounen kréyol kontel « chaspann (from sauce pan) , kribich (from crayfish); sinobol (from snowball); ded (from dead); djal (from girl); yonn (from one)....

- 5 Adan bway lang kréyol Matinik, asiré pa pétet ni anchay mo fransé padavwa sé Fransé ki, okoumansman, mété lanmen anlè péyi-a. [...] Ni tjek mo sé zanset afritjen-nou an pòté kontel soukougnan, lota, maklouklou, kalalou...

Ni dé-o-twa mo lang tamoul la nonm ek fanm l'End mennen Matinik épi Bondié-yo, kontel kolbou, chélou, paroka, nanni-nannan.

- 10 Lang kréyol la sé kontel an bel migan: adan bel migan-tala, ni pliziè zengrédian: zengrédian fransé, zengrédian afritjen, anglé, pangnol, zengrédian tamoul...

Yé kri yé kra! Mésié-zé-danm, sé espéré man ka espéré lakou pa ka dò!

Mé ni an zengrédian ki la, menm si anlo moun pa sav i la! Annou kouté pou tann, épi lè nou a tann, sé chonjé fodré nou sonjé!

- 15 Non divès koté kontel Makabou, Makouba, Jénipa, Akajou, Karbé, Ajoupa-Bouyon, ... tousa sé tras Kalinago atè Matinik.

Mésié-zé-danm, kouté pou tann: mabi, gayak, akoma, balata, zikak, mouben, karapat, woukou, kasav [...]

Tann épi konprann: mabouya, mannikou, zanndoli, mòlòkoy, sisi, balawou, kayali, pipiri, 20 kolibri, sirik, zagaya, touloulou, matoutou [...]

Tousa, non piébwa, non bet a plim, non bet a pwel, non bet nan dlo... tout sé non-tala, sé pep kalinago a ki kité yo ba nou avan yo masakré yo an lanné 1658.

Mésié-zé-danm, lé mò pa mò pou moun ki pa ka viv kon moun mò: léritaj Kalinago atè Matinik, sé pa an lafimen van chayé.

- 25 YO LA padavwa sé yo ki fondasé Kay-la yo ka kriyé jòdi-jou Matinik.

Mòso an kozé Daniel BOUKMAN fè La Trinité, 28 avril 2003

Document C



Palimpsesto caribeño, Alain Dumbardon, carte géographique, papier, 63x85 cm, 2013

Document D

Nou Matinitjé

Vokal: Sa pran nou anlo lanné
pou konprann ki moun nou yé
Mé aprézan nou asiré, nou sav nou Matinitjé

5 Ou pé di ou Amérendien, ou pé di ou sé Afritjen
Ou pé di ou sé Zendien, nou tout Matinitjé
Sa pran nou anlo lanné
pou konprann ki moun nou yé
Mé aprézan nou asiré, nou sav nou Matinitjé
10 Ou pé di ou Ewopéyen, Ou pé di ou Améritjen
Ou andwa di ou Karibéyen
Nou tout la Matinitjé

Ou pé ni koulè ou lé
15 Ou pé neg, ou pé chaben
ou pé milat, ou pé bétjé
Nou tout sé Matinitjé

Piébwa toujou ni rasin
20 Sé sa ki ka bay lavi
Rasin-la sé koumansman
Mé fwi-a sé aboutisman

Pa janmen ni an sel rasin
25 Ni sa ki gwo ki prensipal
I ni mwayen, i ni piti
Tout ansanm ka fè piébwa bel

Rasin l'Afrik toujou la
30 Mé tè-a i planté a, bay lavi an lot manniè
Kifè nou Matinitjé

Si nou viv anba l'Ewop,
Listwè-nou sé bien ta nou
35 Nou kréyé manniè-viv nou
Kilti-nou matinitjé
Diféran tè jwenn ansanm
Anba loraj yo rivé fonn
Mouvman lavi fè yo sanm
40 Pou jòdi nou pé fè yonn [...]

« Nou Matinitjé », A/C Edmond MONDÉSIR, Albom Manmay Bèlè, 2002

PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION

Traduisez en français ce passage du document A :

Mété pasaj dotjiman A tala an fransé

Avrilet té rété adan an gran katjil, ka mandé kò'y kouman an moun sé pé rivé ritouvé rasin-li adan bidim migannaj-la ki té fet anmizi-anmizi, dépi lè tout sé lo nasion-tala té débatjé an fon kal batiman négriyé.

5 Pasé liann sovaj an fon bwa, tout moun-an té gayé adwet-agoch, jenn pous té lévé parsi-parla, kon tout kalté dives variété lespes plantasion an pek-mel nan jaden kréyol. Kifè ou pa two ka rivé sav ojis ki moun ki papa ki moun, ki moun ki sésé ki moun, ki moun ki kouzen kimoun...